

Report for Lab #3

team “Researchers”

40 sentences:

1.

- 1.1. Sentence 85.
- 1.2. Tuleb aga märkida, et vananev elanikkond paneb uuel viisil proovile tervishoiusüsteemi.
- 1.3. However, it has to be noted that the population ageing creates new challenges for the health- care system.
- 1.4. However, it should be noted that the ageing population will test the health system in a new way.
- 1.5. Translation looks fluent, but meaning is incorrect.
- 1.6. CDP = 97.49%.

2.

- 2.1. Sentence 89.
- 2.2. Valitsus töötab välja pikaajalisel perspektiivil põhinevat tõhusta tervishoiusüsteemi.
- 2.3. The government is formulating an efficient healthcare system based on a long-term perspective.
- 2.4. The government will develop an efficient health system based on long-term perspectives.
- 2.5. Incorrect tense: ‘will’ instead of ‘is + ing’, plural form instead of singular.
- 2.6. 92.42%.

3.

- 3.1. Sentence 102.
- 3.2. See piirab tegevusala arengut, eeskätt riigi kaugemates piirkondades.
- 3.3. This restricts business development, especially in the periphery of the country.
- 3.4. This limits the development of activities, in particular in remote regions of the country.
- 3.5. Lexical error: bad translation of one word: ‘activity’ instead of ‘business’.
- 3.6. 69.19%.

4.

- 4.1. Sentence 115.
- 4.2. Elektriturg avaneb järk-järgult.
- 4.3. The electricity market is being opened gradually.
- 4.4. The electricity market will gradually open.
- 4.5. Incorrect tense: ‘will’ instead of ‘is being’.
- 4.6. 89.44%.

5.

- 5.1. Sentence 15.
- 5.2. Neid peaks saama kasutada juba sel sügisel.
- 5.3. They should be in use during this autumn.
- 5.4. They should be used in this autumn.
- 5.5. Error: “in” should be deleted, slightly different meaning.
- 5.6. 83.88%.

6.

- 6.1. Sentence 25.
- 6.2. Pädevuste enesehindamisse on kaasatud kogu personal.
- 6.3. When making the self assessment of competences the whole staff is involved.
- 6.4. The self-assessment of competences involves all staff.
- 6.5. Translation looks fluent.
- 6.6. 80.17%.

7.

- 7.1. Sentence 37.
- 7.2. (1) Litsentsi väljastab reguleerija vastavalt kommunaalteenuste reguleerijate seadusele.
- 7.3. (1) A licence shall be issued by the regulator in accordance with the Law on Regulators of Public Utilities.
- 7.4. (1) The licence is issued by the regulator in accordance with the law on utilities regulators.
- 7.5. Lexical error: incorrect understanding of 'the Law on Regulators of Public Utilities'.
- 7.6. 63.02%.

8.

- 8.1. Sentence 63.
- 8.2. Programm põhineb Lāti vabariigi heakskiidetud poliitika kavandamise dokumentidel.
- 8.3. The Programme is based on policy planning documents approved by the Republic of Latvia.
- 8.4. The programme is based on documents on the design of the approved policy of the Republic of Latvia.
- 8.5. Translation looks fluent, but meaning is incorrect.
- 8.6. 72.84%.

9.

- 9.1. Sentrence 127.
- 9.2. Alates 1979. aastast on EP liikmeid valitud otsestel ja üldistel valimistel viieks aastaks.
- 9.3. Since 1979 MEPs have been elected by direct universal suffrage for a five-year period.
- 9.4. Since 1979, MEPs have been elected by direct universal suffrage for five years.
- 9.5. Translation looks fluent.
- 9.6. 79.24%.

10.

- 10.1. Sentence 138.
- 10.2. Nad kasutavad oma mandaati sõltumatult.
- 10.3. They exercise their mandate in an independent fashion.
- 10.4. They use their mandate independently.
- 10.5. Translation looks fluent, but words used slightly incorrect.
- 10.6. 84.73%.

11.

- 11.1. Sentence 161.

- 11.2. 1950ndatel valitseb ida ja lääne vahelistes suhetes külm sõda.
- 11.3. The 1950s are dominated by a cold war between east and west.
- 11.4. In the 1950s, there is a cold war between East and West relations.
- 11.5. Translation looks fluent, but word 'relations' is out of the meaning.
- 11.6. 75.82%.

12.

- 12.1. Sentence 175.
- 12.2. 1987. aastal allkirjastatakse ühtse Euroopa akt.
- 12.3. In 1987 the Single European Act is signed.
- 12.4. In 1987, the Single European Act will be signed.
- 12.5. Incorrect tense: 'will be' instead of 'is +ed'.
- 12.6. 82.9%.

13.

- 13.1. Sentence 194.
- 13.2. EL kehtestab ka kõrgeimad toiduohutuse standardid.
- 13.3. The EU also sets the highest standards for food safety.
- 13.4. The EU also establishes the highest food safety standards.
- 13.5. Translation looks fluent.
- 13.6. 85.34%.

14.

- 14.1. Sentence 211.
- 14.2. Euro (€) on arvatavasti üks EL käegakatsutavamaid saavutusi.
- 14.3. The euro (€) is probably the EU's most tangible achievement.
- 14.4. The euro (€) is probably one of the EU's tangible achievements.
- 14.5. Translation looks fluent, but meaning is different (one of the best vs best).
- 14.6. 73.51%.

15.

- 15.1. Sentence 218.
- 15.2. Seepärast keelab EL õigus diskrimineerimise.
- 15.3. That is why EU law bans discrimination.
- 15.4. Therefore, the EU prohibits discrimination.
- 15.5. Translation looks fluent.
- 15.6. 79.91%.

16.

- 16.1. Sentence 228.
- 16.2. Rohkem infot EL tööhõive ja majanduskasvu kohta.
- 16.3. More information on employment and growth in the EU.
- 16.4. More information on EU employment and growth.
- 16.5. Translation looks fluent.
- 16.6. 83.11%.

17.

- 17.1. Sentence 244.
- 17.2. Juurdepääsukoodide arv on piiramatult.
- 17.3. Amount of access codes is unlimited.
- 17.4. The number of access codes is unlimited.
- 17.5. Translation looks fluent.

17.6. 82.03%.

18.

18.1. Sentence 260.

18.2. Palume arvestada, et koodikaart kehtib kuni viimase koodi ära kasutamiseni.

18.3. Remember – the code card is valid until the last code is used.

18.4. We ask that the code card applies until the last code is used.

18.5. Incorrect meaning.

18.6. 80.5%.

19.

19.1. Sentence 278.

19.2. Ka märkmeid ja veebijärjehoidjaid saab mõlematpidi sünkroniseerida.

19.3. Notes and webpage bookmarks are also synced both ways.

19.4. Notes and web-enders can also be synchronised.

19.5. Translation looks fluent, but meanings slightly different.

19.6. 80.38%.

20.

20.1. Sentence 298.

20.2. Või kasutage hoopis häälvallimist.

20.3. Or just use voice dialing.

20.4. Or use a voicemail.

20.5. Incorrect meaning.

20.6. 82.22%.

21.

21.1. Sentence 320.

21.2. Häälvallimiseks tehke iPhone lukust lahti.

21.3. Unlock iPhone to use voice dialing.

21.4. Pick up the iPhone lock.

21.5. Incorrect translation - wrong verb and missing words 'voice dialing'.

21.6. 84.92%.

22.

22.1. Sentence 343.

22.2. Ärge seda puutuge!

22.3. Do not touch it!

22.4. Don't touch it!

22.5. Translation is correct.

22.6. 84.65%.

23.

23.1. Sentence 416.

23.2. Artikli eesmärk on inimesed kaasa mõtlema panna.

23.3. The purpose of the article is to push people forward.

23.4. The purpose of the article is to make people think.

23.5. Translation looks fluent, but meaning is different.

23.6. 90.5%.

24.

24.1. Sentence 450.

- 24.2. Uus fenomen luuras varjus: Internet.
- 24.3. A new phenomenon loomed in the shadows: the internet.
- 24.4. New phenomena spelled in the shadows: Internet.
- 24.5. Translation looks fluent, but meanings slightly different.
- 24.6. 95.56%.

25.

- 25.1. Sentence 480.
- 25.2. Me tahtsime olla selle osa, mitte ainult seda vaadata.
- 25.3. We wanted to be a part of it, not just to look at it.
- 25.4. We wanted to be part of it, not just looking at it.
- 25.5. Translation looks fluent.
- 25.6. 95.05%.

26.

- 26.1. Sentence 509.
- 26.2. Te kontrollite kogu kasutuskogemust.
- 26.3. You control everything about the experience.
- 26.4. You're checking all the experience.
- 26.5. Incorrect meaning.
- 26.6. 82.19%.

27.

- 27.1. Sentence 531.
- 27.2. Kui turvalised on teie jõulutuled?
- 27.3. How safe are your Christmas lights?
- 27.4. How safe are your Christmas lights?
- 27.5. Translation is correct.
- 27.6. 98.98%.

28.

- 28.1. Sentece 557.
- 28.2. EL annab rohkem kui pool kogu arenguabist.
- 28.3. The EU provides more than half of all development aid.
- 28.4. The EU gives more than half of all development aid.
- 28.5. Translation looks fluent, slightly bad style of word "give".
- 28.6. 86.75%.

29.

- 29.1. Sentence 653.
- 29.2. Mul on suurepärane suhtlemisoskus ja võime heaks klienditeeninduseks.
- 29.3. I have excellent communication skills and an aptitude for customer service.
- 29.4. I have great communication skills and we can make a good customer service.
- 29.5. Words of slightly inappropriate style.
- 29.6. 85.13%.

30.

- 30.1. Sentence 671.
- 30.2. Ma helistan teile nädala pärast.
- 30.3. I will call you the week later.
- 30.4. I'll call you in a week.
- 30.5. Translation looks fluent.

- 30.6. 85.93%.
- 31.**
- 31.1. Sentence 798.
- 31.2. Teadlaste hulgad töötavad selle probleemi kallal.
- 31.3. Armies of scientists are working on the issue.
- 31.4. Scientists are working on this problem.
- 31.5. Style and meaning of sentence is slightly different.
- 31.6. 79.33%.
- 32.**
- 32.1. Sentence 821.
- 32.2. Äri püsivus on eluliselt tähtis äri edukusele.
- 32.3. Business continuity is vital to business success.
- 32.4. Business stability is vital business success.
- 32.5. Meaning is different, missing 'to'.
- 32.6. 73.23%.
- 33.**
- 33.1. Sentence 830.
- 33.2. Laialdased teenused kohandatud teie äri paindlikkuse vajadustele.
- 33.3. Comprehensive services tailored to your business resilience needs.
- 33.4. Extensive services adapted to the needs of your business flexibility.
- 33.5. Translation looks fluent, but meaning is slightly different.
- 33.6. 98.16%,
- 34.**
- 34.1. Sentence 846.
- 34.2. IT-arhitektuuri ja -strateegiateenused saavad teid aidata:
- 34.3. IT architecture and strategy services can help you:
- 34.4. IT architecture and strategy services can help you:
- 34.5. Translation is correct.
- 34.6. 98.88%.
- 35.**
- 35.1. Sentence 856.
- 35.2. Suurendada teie IT-infrastruktuuri jõudlust ja efektiivsust
- 35.3. Increase the efficiency and effectiveness of your IT infrastructure
- 35.4. Increase the performance and effectiveness of your IT infrastructure
- 35.5. One word different with very close meaning: 'performance' instead of 'efficiency'.
- 35.6. 97.6%.
- 36.**
- 36.1. Sentence 872.
- 36.2. Saavutada lühemaid aegu uute võimaluste turustamiseks.
- 36.3. Achieve faster time to market for new capabilities
- 36.4. To achieve shorter opportunities for marketing new opportunities.
- 36.5. Incorrect translation.
- 36.6. 94.78%.
- 37.**

- 37.1. Sentence 887.
- 37.2. Meie oskus aidata luua väärtuspõhiseid teenuseid võib anda tulemuseks kiirema väärtusteni jõudmise.
- 37.3. Our ability to help create asset-based services can result in faster time to value.
- 37.4. Our ability to help create valuable services can result in faster values.
- 37.5. Incorrect meaning: 'valuable' instead of 'asset-based' and 'faster values' instead of 'faster time to value'.
- 37.6. 97.94%.

38.

- 38.1. Sentence 907.
- 38.2. Suurendab olemasolevate IT-investeeringute väärtust
- 38.3. Increase the value of existing IT investments
- 38.4. Increase the value of existing IT investments
- 38.5. Translation is correct.
- 38.6. 91.27%.

39.

- 39.1. Sentence 930.
- 39.2. Suulised kommentaarid lisatakse kommentaari jutumullidesse heliobjektidena.
- 39.3. Voice comments are added as sound objects inside comment balloons.
- 39.4. The oral comments will be included in the discussion on sound objects as objects.
- 39.5. Incorrect translation.
- 39.6. 78.67%.

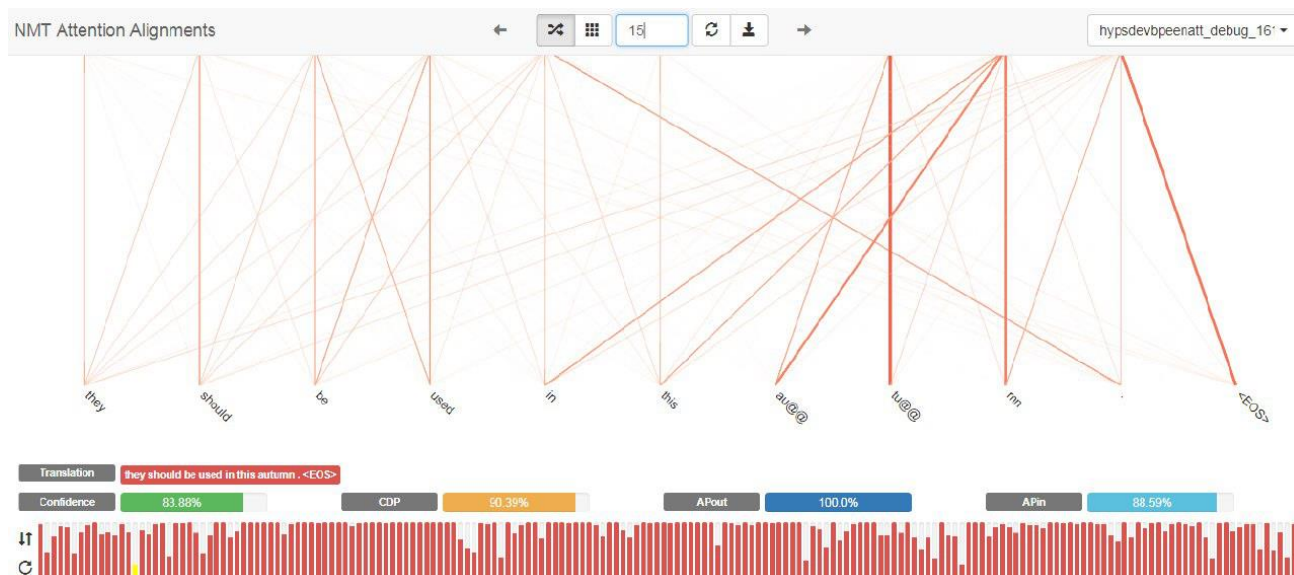
40.

- 40.1. Sentence 976.
- 40.2. Kommentaare, mis on dokumendis juba enne nime või initsiaalide muutmist, ei värskendata.
- 40.3. Comments that are already in the document before you change the name or initials are not updated.
- 40.4. The comments that have already been made before changing the name or initials are not refreshed.
- 40.5. Translation looks fluent.
- 40.6. 96.58%.

Conclusion:

The most of the errors in our results were caused by fact, that machine used synonyms, which have a little different meaning and it changes sense of the sentences. Several times some words were missed or was used incorrect tense.

Screenshot of usage system for 15-th sentences. We can see value of CDP metric in orange cell in the bottom of the picture.



Summary:

We think, that there are correspondens between metric and translation correctness. In general, we can describe this dependency as:

- > 95% - almost perfect translation;
- 90-95% - one small mistake;
- 80-90% - couple of small mistakes or one big;
- <80% - bad translation.

Project Board screenshot:

